

On word order and non-conservative percentage quantification in Slavic and German: Supplementary file

Berit Gehrke
Humboldt-Universität zu Berlin
Department of Slavic and Hungarian Studies
Unter den Linden 6, 10117 Berlin
berit.gehrke@hu-berlin.de

Marcin Wągiel
Masaryk University in Brno & University of Wrocław
Department of Linguistics and Baltic Languages & SEI Slavicus – Centre for Corpus and Experimental Research on Slavic Languages
Žerotínovo nám. 617/9, 601 77 Brno & plac Uniwersytecki 1, 50-137 Wrocław
marcin.wagiel@phil.muni.cz

1 Bosnian/Croatian/Montenegrin/Serbian (BCMS)

1.1 Scenarios

- (1) NON-CONSERVATIVE INTRANSITIVE SCENARIO
Firma Spedex se nalazi nedaleko od jednog zabačenog sela. Nekolicina ljudi iz sela radi tamo. Firma poštuje rodnu ravnopravnost, pa su polovina zaposlenih žene.
- (2) NON-CONSERVATIVE TRANSITIVE SCENARIO
Dve rivalske firme Spedex i Transkom zapošljavaju otprilike isti broj ljudi. I dok su većina zaposlenih u firmi Transkom muškarci, polovina zaposlenih u firmi Spedex su žene.
- (3) CONSERVATIVE INTRANSITIVE SCENARIO
Firma Spedex se nalazi nedaleko od jednog zabačenog sela. Spedex zapošljava polovinu žena iz tog sela.
- (4) CONSERVATIVE TRANSITIVE SCENARIO
Dve firme, Spedex i Transkom, nalaze se nedaleko od jednog zabačenog sela. Te dve firme su stoga glavni poslodavci meštanima sela. I dok većina muškaraca iz sela radi u Transkomu, polovina žena iz sela radi u Spedexu.

1.2 Test items

- (5) Zanimljivo je da pedeset posto žena radi u firmi Spedex.
interesting is that fifty.NOM percent women.GEN works in company.LOC Spedex
- (6) Zanimljivo je da u firmi Spedex radi pedeset posto žena.
interesting is that in company.LOC Spedex works fifty.NOM percent women.GEN
- (7) Zanimljivo je da pedeset posto žena zapošljava firma Spedex.
interesting is that fifty.ACC percent women.GEN employs company.NOM Spedex
- (8) Zanimljivo je da firma Spedex zapošljava pedeset posto žena.
interesting is that company.NOM Spedex employs fifty.ACC percent women.GEN

2 Bulgarian

2.1 Scenarios

- (9) NON-CONSERVATIVE INTRANSITIVE SCENARIO
Firma Kaloma se namira nedaleč ot edno selo, koeto inače e dosta izolirano. Njakolko duši ot seloto rabotjat vāv firmata. Firmata poddārža ravenstvo na polovete i polovinata ot služitelite j sa ženi.
- (10) NON-CONSERVATIVE TRANSITIVE SCENARIO
Dve konkurentni firmi, Pirapo i Ketara, imat priblizitelno ednakāv broj služiteli. Povečeto ot služitelite na Pirapo sa máže, a polovinata ot služitelite na Ketara sa ženi.
- (11) CONSERVATIVE INTRANSITIVE SCENARIO
Firma Kaloma se namira nedaleč ot edno selo, koeto inače e dosta izolirano. Poveče ot polovinata ženi ot seloto sa služiteli na firmata.
- (12) CONSERVATIVE TRANSITIVE SCENARIO
Firmite Pirapo i Ketara sa nedaleč ot edno selo, koeto inače e dosta izolirano. Podari тази pričina Pirapo i Ketara sa osnovite rabotodateli na žitelite na seloto. Makar če povežeto ot mážete v seloto rabotjat v Pirapo, polovinata ot ženite v seloto rabotjat v Ketara.

2.2 Test items

- (13) Interesno, če petdeset procenta ženi rabotjat vāv firma Kaloma.
interesting that fifty percent women work in company Kaloma
'It is interesting that 50% of the workers at the company Kaloma are women.'
- (14) Interesno, če vāv firma Kaloma rabotjat petdeset procenta ženi.
interesting that in company Kaloma work fifty percent women
'It is interesting that 50% of the workers at the company Kaloma are women.'
- (15) Interesno, če petdeset procenta ženi e naela firma Ketara.
interesting that fifty percent women is hired company Ketara
'It is interesting that the company Ketara has hired 50% women.'
- (16) Interesno, če firma Ketara e naela petdeset procenta ženi.
interesting that company Ketara is hired fifty percent women
'It is interesting that the company Ketara has hired 50% women.'
- (17) Interesno, če petdeset procenta ot ženite rabotjat vāv firma Kaloma.
interesting that fifty percent of women.DEF work in company Kaloma
'It is interesting that 50% of the women work at the company Kaloma.'
- (18) Interesno, če vāv firma Kaloma rabotjat petdeset procenta ot ženite.
interesting that in company Kaloma work fifty percent of women.DEF
'It is interesting that 50% of the women work at the company Kaloma.'
- (19) Interesno, če petdeset procenta ot ženite e naela firma Ketara.
interesting that fifty percent of women.DEF is hired company Ketara
'It is interesting that the company Ketara has hired 50% of the women.'
- (20) Interesno, če firma Ketara e naela petdeset procenta ot ženite.
interesting that company Ketara is hired fifty percent of women.DEF
'It is interesting that the company Ketara has hired 50% of the women.'

3 Czech

3.1 Scenarios

- (21) NON-CONSERVATIVE INTRANSITIVE SCENARIO
Společnost Spedex se nachází v blízkosti jinak odlehlé vesnice. Několik lidí z vesnice tam pracuje. Společnost Spedex se řídí podle principu genderové rovnosti, a proto polovina jejích zaměstnanců jsou ženy.
- (22) NON-CONSERVATIVE TRANSITIVE SCENARIO
Dvě soupeřící společnosti Spedex a Bustrans mají zhruba stejný počet zaměstnanců. Zatímco většina zaměstnanců společnosti Bustrans jsou muži, polovina lidí zaměstnaných ve společnosti Spedex jsou ženy.
- (23) CONSERVATIVE INTRANSITIVE SCENARIO
Společnost Spedex se nachází v blízkosti jinak odlehlé vesnice. Společnost Spedex zaměstnává polovinu žen, které bydlí v této vesnici.
- (24) CONSERVATIVE TRANSITIVE SCENARIO
Dvě společnosti Spedex a Bustrans se nacházejí v blízkosti jinak odlehlé vesnice. Společnosti Spedex a Bustrans jsou proto hlavními zaměstnavateli pro obyvatele této vesnice. Zatímco většina mužů z vesnice je zaměstnána ve společnosti Bustrans, polovina žen z vesnice pracuje ve společnosti Spedex.

3.2 Test items

- (25) Je zajímavé, že padesát procent žen pracuje ve společnosti Spedex.
is interesting that fifty.NOM percent women.GEN works in company.LOC Spedex
- (26) Je zajímavé, že ve společnosti Spedex pracuje padesát procent žen.
is interesting that in company.LOC Spedex works fifty.NOM percent women.GEN
- (27) Je zajímavé, že padesát procent z žen pracuje ve společnosti Spedex.
is interesting that fifty.NOM percent from women.GEN works in company.LOC Spedex
- (28) Je zajímavé, že ve společnosti Spedex pracuje padesát procent z žen.
is interesting that in company.LOC Spedex works fifty.NOM percent from women.GEN
- (29) Je zajímavé, že padesát procent žen zaměstnává společnost Spedex.
is interesting that fifty.ACC percent women.GEN employs company.NOM Spedex
- (30) Je zajímavé, že společnost Spedex zaměstnává padesát procent žen.
is interesting that company.NOM Spedex employs fifty.ACC percent women.GEN

4 German

4.1 Scenarios

- (31) NON-CONSERVATIVE INTRANSITIVE SCENARIO
Die Firma Kaloma befindet sich nicht weit weg von einem Dorf, das ansonsten recht abgelegen ist. Einige Leute aus dem Dorf arbeiten dort. Kaloma achtet auf Gendergleichstellung, und die Hälfte ihrer Angestellten sind Frauen.
- (32) NON-CONSERVATIVE TRANSITIVE SCENARIO
Die beiden konkurrierenden Firmen Birapo und Ketara haben ungefähr gleich viele

Beschäftigte. Während die meisten Angestellten bei Birapo männlich sind, ist die Hälfte der Beschäftigten bei Ketara weiblich.

- (33) CONSERVATIVE INTRANSITIVE SCENARIO
Die Firma Kaloma befindet sich nicht weit weg von einem Dorf, das ansonsten recht abgelegen ist. Kaloma beschäftigt die Hälfte der Frauen aus dem Dorf.
- (34) CONSERVATIVE TRANSITIVE SCENARIO
Die beiden Firmen Birapo und Ketara befinden sich nicht weit weg von einem Dorf, das ansonsten recht abgelegen ist. Deswegen sind diese beiden Firmen die Hauptarbeitgeber der Dorfbewohnerinnen und -bewohner. Während die meisten Männer aus dem Dorf bei Birapo angestellt sind, arbeitet die Hälfte der Frauen aus dem Dorf bei Ketara.

4.2 Test items

- (35) Es ist interessant, dass fünfzig Prozent Frauen bei der Firma Kaloma arbeiten.
it is interesting that fifty.NOM percent.NOM women.NOM at the company Kaloma work
'It is interesting that 50% of the workers at the company Kaloma are women.'
- (36) Es ist interessant, dass bei der Firma Kaloma fünfzig Prozent Frauen arbeiten.
it is interesting that at the company Kaloma fifty.NOM percent.NOM women.NOM work
'It is interesting that 50% of the workers at the company Kaloma are women.'
- (37) Es ist interessant, dass fünfzig Prozent Frauen die Firma Ketara beschäftigt.
it is interesting that fifty.ACC percent.ACC women.ACC the.NOM company.NOM Ketara.NOM employs
'It is interesting that the company Ketara employs 50% women.'
- (38) Es ist interessant, dass die Firma Ketara fünfzig Prozent Frauen beschäftigt.
it is interesting that the.NOM company.NOM Ketara.NOM fifty.ACC percent.ACC women.ACC employs
'It is interesting that the company Ketara employs 50% women.'
- (39) Es ist interessant, dass fünfzig Prozent der Frauen bei der Firma Kaloma arbeiten.
it is interesting that fifty.NOM percent.NOM the.GEN women.GEN at the company Kaloma work
'It is interesting that 50% of the women work at the company Kaloma.'
- (40) Es ist interessant, dass bei der Firma Kaloma fünfzig Prozent der Frauen arbeiten.
it is interesting that at the company Kaloma fifty.NOM percent.NOM the.GEN women.GEN work
'It is interesting that 50% of the women work at the company Kaloma.'

- (41) Es ist interessant, dass fünfzig Prozent der Frauen die Firma
 it is interesting that fifty.ACC percent.ACC the.GEN women.GEN the.NOM company.NOM
 Ketara beschäftigt.
 Ketara.NOM employs
 ‘It is interesting that the company Ketara employs 50% of the women.’
- (42) Es ist interessant, dass die Firma Ketara fünfzig Prozent der
 it is interesting that the.NOM company.NOM Ketara.NOM fifty.ACC percent.ACC the.GEN
 Frauen beschäftigt.
 women.GEN employs
 ‘It is interesting that the company Ketara employs 50% of the women.’

5 Macedonian

5.1 Scenarios

- (43) NON-CONSERVATIVE INTRANSITIVE SCENARIO
 Firmata Kaloma se naoĝa vo okolinata na edno izolirano selo. Nekolku luĝe od seloto
 rabotat tamu. Bidejĝki firmata se pridrĝuva kon principot na rodova ednakvost, pola od
 nivnite vraboteni se ŝeni.
- (44) NON-CONSERVATIVE TRANSITIVE SCENARIO
 Dvete konkurentni firmi Pirapo i Ketara imaat okolu ist broj na vraboteni. Dodeka najĝolem
 del of vrabotenite na firmata Pirapo se maŝi, pola od vrabotenite na firmata Ketara se ŝeni.
- (45) CONSERVATIVE INTRANSITIVE SCENARIO
 Firmata Kaloma se naoĝa vo okolinata na edno izolirano selo. Firmata gi vrabotuva pola
 od ŝenite od seloto.
- (46) CONSERVATIVE TRANSITIVE SCENARIO
 Dvete firmi Pirapo i Ketara se naoĝaat vo okolinata na edno izolirano selo. Poradi toa,
 firmite Pirapo i Ketara se najĝolemite vrabotuvaĉi na ŝitelite od toa selo. Dodeka najĝolem
 del od maŝite od seloto rabotat za firmata Pirapo, pola od ŝenite od seloto rabotat za firmata
 Ketara.

5.2 Test items

- (47) Interesno e ŝto pedeset procenti ŝeni rabotat vo firmata Kaloma.
 interesting is that fifty percent women work in firm.DEF Kaloma
 ‘It is interesting that 50% of the people working at the company Kaloma are women.’
- (48) Interesno e ŝto vo firmata Kaloma rabotat pedeset procenti ŝeni.
 interesting is that in firm.DEF Kaloma work fifty percent women
 ‘It is interesting that 50% of the people working at the company Kaloma are women.’
- (49) Interesno e ŝto pedeset procenti ŝeni vrabotuva firmata Ketara.
 interesting is that fifty percent women employs firm.DEF Ketara
 ‘It is interesting that the company Ketara employs 50% women.’
- (50) Interesno e ŝto firmata Ketara vrabotuva pedeset procenti ŝeni.
 interesting is that firm.DEF Ketara employs fifty percent women
 ‘It is interesting that the company Ketara employs 50% women.’
- (51) Interesno e ŝto pedeset procenti od ŝenite rabotat vo firmata Kaloma.
 interesting is that fifty percent of women.DEF work in firm.DEF Kaloma
 ‘It is interesting that 50% of the women work at the company Kaloma.’

- (52) Interesno e što vo firmata Kaloma rabotat pedeset procenti od ženite.
interesting is that in firm.DEF Kaloma work fifty percent of women.DEF
'It is interesting that 50% of the women work at the company Kaloma.'
- (53) Interesno e što pedeset procenti od ženite vrabotuva firmata Ketara.
interesting is that fifty percent of women.DEF employs firm.DEF Ketara
'It is interesting that the company Ketara employs 50% of the women.'
- (54) Interesno e što firmata Ketara vrabotuva pedeset procenti od ženite.
interesting is that firm.DEF Ketara employs fifty percent of women.DEF
'It is interesting that the company Ketara employs 50% of the women.'
- (55) Interesno e što pedeset procenti od ženite gi vrabotuva firmata Ketara.
interesting is that fifty percent of women.DEF CL employs firm.DEF Ketara
'It is interesting that the company Ketara employs 50% of the women.'
- (56) Interesno e što firmata Ketara gi vrabotuva pedeset procenti od ženite.
interesting is that firm.DEF Ketara CL employs fifty percent of women.DEF
'It is interesting that the company Ketara employs 50% of the women.'

6 Polish

6.1 Scenarios

- (57) NON-CONSERVATIVE INTRANSITIVE SCENARIO
Firma Ekspol znajduje się nieopodal leżącej na uboczu wioski. Paru mieszkańców wioski tam pracuje. Firma Ekspol kieruje się zasadą parytetów, w związku z czym połowa jej pracowników to kobiety.
- (58) NON-CONSERVATIVE TRANSITIVE SCENARIO
Dwie konkurujące ze sobą firmy Ekspol oraz Transkom mają mniej więcej tyle same pracowników. Podczas gdy większość pracowników firmy Transkom to mężczyźni, połowa zatrudnionych w firmie Ekspol to kobiety.
- (59) CONSERVATIVE INTRANSITIVE SCENARIO
Firma Ekspol znajduje się nieopodal leżącej na uboczu wioski. Firma Ekspol zatrudnia połowę kobiet mieszkających w tej wiosce.
- (60) CONSERVATIVE TRANSITIVE SCENARIO
Dwie firmy EksPpol oraz Transkom znajdują się nieopodal leżącej na uboczu wioski. W związku z tym firmy Ekspol i Transkom są głównymi pracodawcami dla mieszkańców wioski. Podczas gdy większość mężczyzn z wioski jest zatrudnionych w firmie Transkom, połowa kobiet z wioski pracuje w firmie Ekspol.

6.2 Test items

- (61) To ciekawe, że pięćdziesiąt procent kobiet pracuje w firmie Ekspol.
this interesting that fifty.NOM percent women.GEN works in company.LOC Ekspol
- (62) To ciekawe, że w firmie Ekspol pracuje pięćdziesiąt procent kobiet.
this interesting that in company.LOC Ekspol works fifty.NOM percent women.GEN
- (63) To ciekawe, że pięćdziesiąt procent spośród kobiet pracuje w firmie Ekspol.
this interesting that fifty.NOM percent among women.GEN works in company.LOC Ekspol.

- (64) To ciekawe, że w firmie Ekspol pracuje pięćdziesiąt procent spośród kobiet.
this interesting that in company.LOC Ekspol works fifty.NOM percent among women.GEN
- (65) To ciekawe, że pięćdziesiąt procent kobiet zatrudnia firma Ekspol.
this interesting that fifty.ACC percent women.GEN employs company.NOM Ekspol
- (66) To ciekawe, że firma Ekspol zatrudnia pięćdziesiąt procent kobiet.
this interesting that company.NOM Ekspol employs fifty.ACC percent women.GEN

7 Russian

7.1 Scenarios

- (67) NON-CONSERVATIVE INTRANSITIVE SCENARIO
Kompanija Kaloma naxoditsja nedaleko ot derevni, kotoraja udalena ot vsego ostal'nogo. Neskol'ko čelovek iz derevni rabotajut tam. Kompanija sobljudaet gendernoe ravenstvo, i polovina ee rabotnikov – ženščiny.
- (68) NON-CONSERVATIVE TRANSITIVE SCENARIO
U dvux konkurirujuščix kompanij Pirapo i Ketara odinakovoe količestvo rabotnikov. V to vremja kak bol'sinstvo rabotnikov kompanii Pirapo – mužčiny, polovina rabotnikov kompanii Ketara – ženščiny.
- (69) CONSERVATIVE INTRANSITIVE SCENARIO
Kompanija Kaloma naxoditsja nedaleko ot derevni, kotoraja udalena ot vsego ostal'nogo. Kompanija predostavljaet rabotu polovine ženščin étoj derevni.
- (70) CONSERVATIVE TRANSITIVE SCENARIO
Kompanii Pirapo i Ketara naxodjatsja nedaleko ot derevni, kotoraja udalena ot vsego ostal'nogo. Takim obrazom, Pirapo i Ketara – glavnye rabotodateli dlja žitelej derevni. V tom vremja kak bol'sinstvo mužčin iz derevni rabotaet v kompanii Pirapo, polovina ženščin iz derevni rabotaet v kompanii Ketara.

7.2 Test items

- (71) Interesno, čto pjat'desjat procentov ženščin rabotajut v kompanii Kaloma.
interesting that fifty.NOM percent.GEN.PL women.GEN work in company Kaloma
- (72) Interesno, čto v kompanii Kaloma rabotajut pjat'desjat procentov ženščin.
interesting that in company Kaloma work fifty.NOM percent.GEN.PL women.GEN
- (73) Interesno, čto pjat'desjat procentov ženščin deržit na službe kompanija Ketara.
interesting that fifty.ACC percent.GEN.PL women.GEN holds on service company.NOM Ketara.NOM
- (74) Interesno, čto kompanija Ketara deržit na službe pjat'desjat procentov ženščin.
interesting that company.NOM Ketara.NOM holds on service fifty.ACC percent.GEN.PL women.GEN

8 Slovak

8.1 Scenarios

Scenarios in Czech; same as in §3.1

8.2 Test items

- (75) Je zaujímavé, že päťdesiat percent žien pracuje v spoločnosti Spedex.
is interesting that fifty.NOM percent women.GEN works in company.LOC Spedex
- (76) Je zaujímavé, že v spoločnosti Spedex pracuje päťdesiat percent žien.
is interesting that in company.LOC Spedex works fifty.NOM percent women.GEN
- (77) Je zaujímavé, že päťdesiat percent zo žien pracuje v spoločnosti Spedex.
is interesting that fifty.NOM percent from women.GEN works in company.LOC Spedex
- (78) Je zaujímavé, že v spoločnosti Spedex pracuje päťdesiat percent zo žien.
is interesting that in company.LOC Spedex works fifty.NOM percent from women.GEN
- (79) Je zaujímavé, že päťdesiat percent žien zamestnáva spoločnosť Spedex.
is interesting that fifty.ACC percent women.GEN employs company.NOM Spedex
- (80) Je zaujímavé, že spoločnosť Spedex zamestnáva päťdesiat percent žien.
is interesting that company.NOM Spedex employs fifty.ACC percent women.GEN

9 Slovenian

9.1 Scenarios

- (81) NON-CONSERVATIVE INTRANSITIVE SCENARIO
The company Spedex is located not far from a village that is otherwise quite remote. A few people from the village work there. The company observes gender equality and half of their employees are female.
- (82) NON-CONSERVATIVE TRANSITIVE SCENARIO
The two rivaling companies Spedex and Transkom have about the same amount of employees. While most of the employees at Transkom are male, half of the employees of Spedex are female.
- (83) CONSERVATIVE INTRANSITIVE SCENARIO
The company Spedex is located not far from a village that is otherwise quite remote. The company employs half of the women from that village.
- (84) CONSERVATIVE TRANSITIVE SCENARIO
The two companies Spedex and Transkom are not far from a village that is otherwise quite remote. Therefore, Spedex and Transkom are the main employers for the village inhabitants. While most of the men from the village work at Transkom, half of the women from the village work at Spedex.

9.2 Test items

- (85) Zanimivo je, da petdeset odstotkov žensk dela v podjetju Spedex.
interesting is that fifty.NOM percent women.GEN works in company.LOC Spedex

- (86) Zanimivo je, da v podjetju Spedex dela petdeset odstotkov žensk.
interesting is that in company.LOC Spedex works fifty.NOM percent women.GEN
- (87) Zanimivo je, da petdeset odstotkov žensk zaposluje podjetje Spedex.
interesting is that fifty.ACC percent women.GEN employs company.NOM Spedex
- (88) Zanimivo je, da podjetje Spedex zaposluje petdeset odstotkov žensk.
interesting is that company.NOM Spedex employs fifty.ACC percent women.GEN